

Фонд поддержки и развития  
русско-немецких отношений  
«Русско-немецкий Центр встреч»

Невский пр., 22–24,  
Санкт-Петербург, 191186  
Россия

Stiftung zur Förderung und  
Entwicklung deutsch-russischer  
Beziehungen «Deutsch-Russisches  
Begegnungszentrum»

Newski Prospekt 22-24  
191186 St. Petersburg  
Russland



+7 931 203 04 14 | drb-ja.com | ekultur@drb-ja.com

## ГУМАНИТАРНЫЙ ЖЕСТ | HUMANITÄRE GESTE

# Положение о переводческом конкурсе «Память о Блокаде»

### 1. Общие положения

- 1.1. Настоящее положение регламентирует порядок проведения творческого языкового конкурса «Память о Блокаде».
- 1.2. Организатором конкурса выступает «Русско-немецкий Центр встреч».
- 1.3. Вся информация о Конкурсе, включая Положение, и информация о победителях размещается на сайте drb-ja.com, а также в социальных сетях проекта «Гуманитарный жест» на Facebook и Instagram: [facebook.com/humgeste](https://facebook.com/humgeste) и @humgeste.
- 1.4. Конкурс не является лотереей либо иной, основанной на риске, игрой, и участники Конкурса не несут имущественных рисков, связанных с участием в Конкурсе. Процедура проведения Конкурса не связана с внесением участниками платы.

### 2. Цели и задачи Конкурса

- 2.1. Возраст участников: неограничен.
- 2.2. Задачи Конкурса:
  - сохранение общей исторической памяти;
  - привлечение новой аудитории ознакомиться с материалом;
  - выявление и поддержка творческих способностей;
  - создание переводов стихов, которые еще не были переведены на немецкий язык.

### 3. Сроки проведения конкурса

- 3.1. Прием работ проходит с 18 апреля 2020 года 9:00 по 28 мая 2020 23:55.
- 3.2. Итоги конкурса будут объявлены в начале июня.

#### **4. Порядок проведения конкурса**

- 4.1. Координацию организационного обеспечения осуществляет команда проекта «Гуманитарный жест» по адресу [ekultur@drb-ja.com](mailto:ekultur@drb-ja.com).
- 4.2. Для участия в Конкурсе необходимо: в указанные сроки прислать на почту [ekultur@drb-ja.com](mailto:ekultur@drb-ja.com) перевод одного из трех стихотворений в формате pdf:
  - Ольга Берггольц «Блокадная ласточка»
  - Елена Вечтомова «Всё будет»
  - Корней Чуковский «Ленинградским детям»Полный текст стихотворений вы найдёте в Приложении.
- 4.3. На первой странице участник указывает информацию о себе: ФИО, город и страна проживания, возраст, род деятельности, контактный E-mail адрес. На второй странице – перевод.
- 4.4. В теме письма участник указывает название конкурса: «Память о Блокаде».

#### **5. Общие требования к конкурсной работе**

- 5.1. Работы, предоставленные на Конкурс, будут рассматриваться по следующим критериям:
  - оригинальность;
  - сходство с оригиналом;
  - выбор средств художественной выразительности.
- 5.2. Предоставленные после указанного срока работы не принимаются к участию.
- 5.3. Переводы победителей будут размешены на сайте и в социальных сетях проекта (обязательно с указанием имени автора), а также будут использоваться в дальнейшей работе проекта «Гуманитарный жест».
- 5.4. При необходимости авторы должны быть готовы опубликовать свою фотографию на сайте.
- 5.5. Просим участников ознакомиться с политикой конфиденциальности на сайте: <https://ru.drb-ja.com/politika-konfidenczialnosti/>

#### **6. Жюри конкурса, оценка работ и призы**

- 6.1. Работы оценивает жюри от «Русско-немецкого Центра встреч» на основе указанных выше критериев.
- 6.2. Конкурс предусматривает трех победителей (по количеству стихотворений). Победители получают ценные призы.
- 6.3. Все участники и победители Конкурса будут награждены дипломами.
- 6.4. Переводы победителей будут размешены на сайте и в социальных сетях проекта, а также будут использоваться в дальнейшей работе проекта «Гуманитарный жест».
- 6.5. Участники из Германии, которые займут призовые места, будут иметь возможность принять участие в программах проекта «Гуманитарный жест» в Санкт-Петербурге, после стабилизации ситуации по коронавирусу.

# Приложение

## 1) «Блокадная ласточка» *Ольга Берггольц*

Весной сорок второго года  
множество ленинградцев  
носило на груди жетон -  
ласточку с письмом в  
клюве.

Сквозь года, и радость, и невзгоды  
вечно будет мне сиять одна -  
та весна сорок второго года,  
в осажденном городе весна.

Маленькую ласточку из жести  
я носила на груди сама.  
Это было знаком доброй вести,  
это означало: "Жду письма".

Этот знак придумала блокада.  
Знали мы, что только самолет,  
только птица к нам, до Ленинграда,  
с милой-милой родины дойдет.

...Сколько писем с той поры мне было.  
Отчего же кажется самой,  
что доньше я не получила  
самое желанное письмо?!

Чтобы к жизни, вставшей за словами,  
к правде, влитой в каждую строку,  
совестью припасть бы, как устами  
в раскаленный полдень — к роднику.

Кто не написал его? Не выслал?  
Счастье ли? Победа ли? Беда?  
Или друг, который не отыскан  
и не узнан мною навсегда?

Или где-нибудь доньше бродит  
то письмо, желанное, как свет?

Ишет адрес мой и не находит  
и, томясь, тоскует: где ж ответ?

Или близок день, и непременно  
в час большой душевной тишины  
я приму неслыханной, нетленной  
весть, идушую еще с войны...

О, найди меня, гори со мною,  
ты, давно обещанная мне  
всем, что было,- даже той смешною  
ласточкой, в осаде, на войне...

1945

## 2) «Всё будет» *Елена Вечтомова*

Всё будет, всё. И город без зениток,  
И ленинградцы вновь забудут о луне.  
Зажжётся свет в твоём окне открытом,  
И уезжать не нужно будет мне.

Но только здесь, в укрытье, у орудий,  
Военный ветер мне покой несёт.  
И только здесь, вздыхая всею грудью,  
Я понимаю: будет, будет всё!

## 3) «Ленинградским детям» *Корней Чуковский*

Промчатся над вами  
Года за годами,  
И станете вы старичками.

Теперь белобрысые вы,  
Молодые,  
А будете лысые вы  
И седые.

И даже у маленькой Татки  
Когда-нибудь будут внучатки,  
И Татка наденет большие очки  
И будет вязать своим внукам перчатки,

И даже двухлетнему Пете

Будет когда-нибудь семьдесят лет,  
И все дети, всё дети на свете  
Будут называть его: дед.

И до пояса будет тогда  
Седая его борода.

Так вот, когда станете вы старичками  
С такими большими очками,  
И чтоб размять свои старые кости,  
Пойдете куда-нибудь в гости, —  
(Ну, скажем, возьмете внучонка Николку  
И поведете на елку),  
Или тогда же, — в две тысячи двадцать  
четвертом году; —  
— На лавочку сядете в Летнем саду.  
Или не в Летнем саду, а в каком-нибудь  
маленьком скверике  
В Новой Зеландии или в Америке,  
— Всюду, куда б ни заехали вы, всюду,  
езде, одинаково,  
Жители Праги, Гааги, Парижа, Чикаго  
и Кракова —  
На вас молчаливо укажут  
И тихо, почтительно скажут:  
«Он был в Ленинграде... во время  
осады...  
В те годы... вы знаете... в годы  
... блокады»

И снимут пред вами шляпы.

1944